

DOI: 10.3969/j.issn.1672-8874.2011.01.025

双语教学的探索与实践

袁松梅, 刘 强

(北京航空航天大学 机械工程及自动化学院, 北京 100191)

[摘要] 本文根据实施“机电控制工程基础”专业课程双语教学活动的实际情况, 结合公共关系学上主体和受体的相关互动理论, 对双语教学这一教学活动进行了分析和阐述, 从主体——教师、受体——学生以及处于中间层的作用媒介、作用方式三个方面, 对“机电控制工程基础”双语教学过程中的关键环节进行了分析, 探讨了其改进方式, 为我国专业课程开展双语教学的实践提供了有益的探索和建议。

[关键词] 机电控制工程基础双语教学; 公共关系学; 主体; 受体

[中图分类号] G642.0 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1672-8874 (2011) 01-0083-03

The Probe and Practice of Bilingual Teaching

YUAN Song-mei, LIU Qiang

(School of Mechanical Engineering and Automation, Beijing University of Aeronautics & Astronautics, Beijing 100191, China)

Abstract: This paper analyzes and elaborates bilingual teaching according to the author's own practice in the teaching of 'fundament mechatronic control engineering', in terms of the interactive theory of subject and receptor in public relations. The key links of bilingual teaching of the course are analyzed and its ways of improvement also discussed in three aspects: the subject - teachers, the receptor - students and the role of the media. It provides useful exploration and suggestions for our practice in bilingual teaching of professional courses.

Key words: the basis of mechatronic control engineering; bilingual teaching; public relations; subject; receptor

一、双语教学的定义及意义

双语的英文是 Bilingual, 主要有两层含义: 能熟练地和恰当地使用两种语言, 以便促进那些掌握母语而正在学习另一种语言的学生的学习。Richards 把双语者定义为“掌握并使用两种语言, 阅读和理解具有相同的水平的人”^[1]。

英国著名的朗曼出版社出版的《朗曼应用语言学词典》所给的“双语教学”的定义是: The use of a second or foreign language in school for the teaching of content subjects. 翻译过来即“在学校里应用第二语言或外语教学知识性科目”^[2]。从上述的定义中, 我们可以这样理解: 双语教学的实质是运用外语教授非语言类的知识性科目。因此, “双语教学”不是简单的母语加第二语言的教学, 而是要从听说读写上培养学生的第二语言的综合能力, 培养学生用第二语言思考、解决问题的能力。

双语教学是我国高等教育与国际接轨的必然趋势, 是提高本科教学工作 and 教学质量的重要举措, 是培养适应 21 世纪社会发展高素质复合型人才的需要, 寻找到一种适合普通高校的双语教学模式, 对于提高学生的英语实际应用

能力和了解世界科技最新成果的能力, 培养学生的国际竞争意识, 具有很大的帮助^[3]。

开展双语教学, 既有利于教师及时了解本学科最新的课程体系和教学内容等, 对提高教师的教学水平大有帮助, 对培养具有全球视野和国际交流能力的高素质人才具有十分积极的意义; 又有利于大学生在掌握专业知识的同时, 了解到本课程在国际上的最新发展, 吸收学科前沿的专业知识和理论。开展双语教学, 可以有力地推动教学内容和课程体系改革的不断深入^[4]。

正是由于双语教学对中国高等教育国际化有着如此重大的意义, 教育部先后出台了关于高等学校本科双语教学的文件, 明确提出要提高双语教学课程的质量, 扩大双语教学课程的数量, 鼓励和支持校内教师及聘请国内外著名专家学者和高水平专业人才承担教学任务和开设讲座, 推动双语教学课程建设, 探索有效的教学方法和模式, 提高大学生的专业英语水平和直接使用英语从事科研的能力。

二、双语教学的模式

当前, 双语教学已成为我国高等教育教学改革的一个

[收稿日期] 2010-09-26

[基金项目] 北京航空航天大学教改项目

[作者简介] 袁松梅 (1971-), 女, 吉林省人, 北京航空航天大学副教授, 博士, 硕士生导师。

热点,各高校纷纷参与其中。当前语言学学术界对语言教学模式有很多的定义,如,保持型双语教学模式、过渡型双语教学模式、沉浸式教学模式、双重语言模式等。

其中,刚进入教学时使用母语教学,然后逐渐地使用第二语言进行部分教学,有的部分仍使用母语教学的模式称之为保持型双语教学模式;部分或全部使用母语,然后逐步转变为只使用第二语言进行教学的模式称之为过渡型双语教学模式;完全使用一种非学生母语的第三语言进行教学的模式称之为沉浸式教学模式^[5]。对于这些教学模式,并不是每一种都适合理工科学科的双语教学,如何对它们进行运用,并加以完善,使之适应自动化专业的双语教学,将极大地影响教学效果。教师在教学时应具体情况具体分析,以学生的反馈情况及时调整,尽力让学生听进去、学深入、说出来。

三、实施双语教学的原则

高校实施双语教学只是手段、形式和过程,双语教学的核心目标仍然是专业知识技能的学习。因此在实施双语教学的过程中不但不应改变课程的性质和内容,更应从不同的视角帮助学生更加积极而深刻地理解和掌握该门课程的内涵。双语教学是在适当的程度上运用外语思维、表达、传递知识,交流信息,并实现教学目标。

不论采取何种方式教学,我们都要遵循下面几个原则:

首先,对工程技术课程而言,课程教学的主体目标是使学生牢固掌握专业技术知识,因此不应该在教学中一味强调英语授课比例,把双语教学简单理解为英语教学,而影响学生对课程主体内容的理解和掌握。双语教学的核心要义是以学科专业外语学习为基础,通过对外语表达的学科专业知识及体系的理解分析,促进学生专业知识的学习。

其次,应根据教授对象的英语水平,制定双语教学方案。双语教学的出发点是学生的全面素质培养,如果不顾实际情况一味强调全英语教学,将严重影响教学效果^[6,7,8,9,10]。

四、双语教学活动的探讨

北京航空航天大学面临着建设世界高水平大学的艰巨任务,因此本科专业课程的教学也应该努力与国际接轨。实行双语教学是解决上述问题,实现这一任务的一项有益探索和发展趋势。与此同时,双语教学也应该努力消化吸收国外先进的教学理念,实事求是,因地制宜,探索出与实际情况相适应的一套完善的教学途径。

根据以上双语教学模式及原则,结合我校在“机电控制工程基础”课程中进行的双语教学的探索与实践,下面阐述笔者对当前中国高校理工科双语教学的建议和看法。

双语教学作为一项活动,自然而然地划分为主体、受体和作用媒介。作为双语教学活动主体的教师、作为受体的学生以及作为媒介的教材和课件等,对双语教学活动的效果起着合力的作用。单独每一项的效果,最终决定着双语教学的质量。

下面,我们分别来讨论各方面的作用,并分析其具体

实现途径。

(一) 双语教学活动的主体

教师作为双语教学活动的主体,既是双语教学这项活动的策划者,同时也是活动的组织者和执行者,引导驾驭着整个教学活动的方向。因此教师自身水平的高低在很大程度上决定着双语教学的最终质量。双语教学的特殊性本身就对开展实施双语教学的教师有着较高的要求,对教师外语的综合运用能力尤其是口语和写作能力有着很高的要求。授课教师不但要精通本学科的专业知识,而且要以熟练的外语来讲授。因此双语教师必须是专业素质和外语素质俱佳、具有开阔的专业视野和全球意识、能够引导学生进入学科前沿的国际化人才。笔者曾作为访问学者在国外有过海外工作经历,因此在耳濡目染的情况下具有一定的开展双语教学的基础。回国后一直工作在机电控制工程的教学第一线,对本课程专业知识以及学生上课时的心理状态都有较深的把握和理解。但即便如此,笔者在进行双语教学初期仍然会感到力不从心,通过不断的学习,运用现代化教学手段增加课堂的互动性和兴趣性,不断优化教育理念和教学模式,才在开展双语教学过程中成熟了许多。

当前国内能胜任专业课双语教学的教师还比较稀缺,因此应鼓励高校采取各种手段培养双语教学师资力量。其中提高教师专业英语水平是实施双语教学的关键。目前我国高校培养双语教师普遍采取的是“走出去”和“引进来”相结合的方式。具体的做法如下:(1)选送外语水平较好的教师外出交流培训,提高他们的英语综合能力;(2)有目的地引进英语水平高的人才,尤其是出国留学归国的优秀人才;(3)鼓励在职教师用外文教专业及公共基础课,如果不能流利讲解,可以用英文板书,或者将专业英语词汇和术语写在黑板上,先逐步起步,后慢慢提高。

(二) 双语教学活动的受体

教师和学生作为双语教学活动的两个对象,分别承担着主体和受体的角色。双语教学活动的最终效果和质量如何,主要看主体和受体之间能否形成互动、积极、满意的交流。显然,作为主体的教师,如果不了解作为受体的学生在双语教学时的心理特征是无法有效地组织教学活动的。教师在上课之前应该了解学生一方在初次进行双语教学时的普遍心理特征。作为主体的教师对受体学生的心理特征的准确把握有利于两者在未来的交流与对话中达到心灵契合。

唯物辩证法认为,事物的变化发展是内因和外因共同作用的结果,内因是事物变化发展的根本,外因是事物变化发展的条件,外因通过内因起作用。双语教学方面,学生的主动学习愿望是内因,其次才是教师的教授技能和教授方式等外因起作用。

由于内因对事物的发展起着的决定性作用,因此老师在进行双语教学时应充分调动学生的主观学习积极性。一般来说学生在初次进行双语教学时兴奋和紧张害怕的心理共存。兴奋的是第一次进行双语教学,受体学生也希望通过这种课程提高自己的专业知识以及阅读外文文献的能力;紧张害怕是因为中国普遍学习的“哑巴英语”让学生对自身英语水平抱有怀疑态度,怕学不好,怕出丑,为此存在有一定的抵触恐惧心理。作为双语教学活动的主体——教

师应该根据这种心理进行调整,在第一堂课给学生以信心,激励他们学习的热情。所以笔者在实施双语教学时选取的是保持型双语教学模式。等同学们习惯了这门课程的一些专业名词后再慢慢加大英语教授的比例。

(三) 双语教学活动的作用方式

作为联系教学活动主体、受体联系纽带的中间环,作用方式、作用媒介是联系二者的桥梁,它是主体教师和受体学生之间实现对等顺畅交流的平台。这个交流平台的好坏对双语教学质量起着重要的作用。

笔者根据学生在实施双语教学后的反馈意见以及自身的感受,提供以下几条建议:

(1) 分层小班教学:便于教师根据不同英语水平的学生采用不同的教学进度和教学方式,更好地交流,提高学生的主动学习积极性。

在双语教学过程中,一个较大的难题就是学生英语水平的分层。教师必须认真对待学生英语水平的差异,调整好课堂内容,既能充分调动英语较好学生的兴趣,又不挫伤英语较差学生的积极性和信心。但需要注意的是这里的“分层教学”并不是“分级教学”——以英语水平分班进行教学。而是在课堂上老师根据学生的具体情况,对不同水平程度的学生提出不同的学习要求,例如根据内容包含的生词量,提问不同水平的学生,采取递进式引导,分层次提出不同难度问题,使不同层面的学生都能参与进来,促进学生在原有基础上得到充分、自由和最优的发展,让学生的能力和素质得到全面的提高。

小班教学则便于授课教师有精力熟悉每一位同学,从而根据每个学生的特点有针对性地启发性教学,激励他们的学习热情。

(2) 适当延长学时:机电控制工程基础本身就是一门较难的专业课,用母语讲授时还有些同学会听不懂,更不要说双语教学了。采用双语教学要保证足够学时,并采取一系列激励性措施,比如增加学分,提高课堂成绩比例等提高学生的学习积极性。

由于双语教学过程中,学生同时担负着学习语言和学习专业知识的双重任务,为了保证学习效果,应该给教师足够的时间去阐述问题,也要给学生足够的时间去理解消化问题。与正常教学进度相比,双语教学需要的学时数势必要延长。因此,应具体问题具体分析,充分保障双语教学所需要的学时。

(3) 多媒体课件和教材:选用合适的教材是推行双语教学的基础,也是影响双语教学效果的一个很重要的因素。

目前可供选择的外文原版教材及教学资源还比较有限,而且由于版权问题以及数量有限,通常原版教材或影印版系列价格普遍偏高,对于一般学生来说,也很难承受过多的课程选用外文原版教材。因此笔者在开展双语教学时采用的是自己制作双语教学课件,以中文教材为主教材,并指定外文原版教材为参考教材。此外还可建议学生充分利用图书馆和网络资源,减少学生的经济负担。

(4) 双语教学课程体系的设立:可参照普通专业课程的

教学体系,并考虑到双语教学的特色,建立一套科学的双语教学专业课程体系,将有助于学生从总体上把握整个学科的框架体系,形成一个完全、整体的认识。

为保证双语教学取得较好的效果,应该对某一个学科或者某一个专业的相关的课程开展双语教学。例如,对于自动化专业的学生,如果“电子电路”,“复变函数”和“线性代数”等基础课都采用双语教学,那么随后的“机电控制工程基础”的双语教学就会水到渠成,“机电控制工程基础”的双语教学也就会显得得心应手了,而且还能够巩固前面课程双语教学成果。

五、结束语

双语教学主体在教学活动中具备受体意识,是与受体学生实现高质量交流和对话的最有力保证。教师在教学活动之前就应该具备这种受体意识,并应当始终以平等的姿态和动态的视角关注不同层次学生的接受水平、接受动机、接受方式和接受特征。重视受体意识对教学主体的逆向制约作用,强调受体意识并贯彻主体教学始终才有可能形成快乐积极满意的交流,为主体和受体的互动提供理想的平台^[11]。

因此我们教师在进行双语教学时不但要从硬性的要求如自身教学水平、教材等方面提出要求,更要从软的方面入手,时刻具备受体意识,以学生的视角来改进教学模式。

[参考文献]

- [1] Richards, J. Longman. Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics [M]. 北京:外语教学与研究出版社,2002.
- [2] 黄海艳.思维方式的培养:双语教学的关键[J].常州轻工职业技术学院学报,2006,25(5):159-161.
- [3] 田佳,郝忠民.自动控制原理的双语教学研究[J].长春:吉林工程技术示范学院学报,2008,24(2):22-24.
- [4] 吴泽,王武,葛瑜.“自动控制原理”课程双语教学研究[J].CEPE 中国电力教育,2009(10):76-78.
- [5] 张帆帆.双语教学——架设在专业与英语之间的平衡木[J].实践与探索,2009(5):225-226.
- [6] 林勇.专业课双语教学若干问题的探讨[J].江西:江西财经大学学报,2002,23(5):74-75.
- [7] 宋舒,闫茂德,巨永锋,汪贵平.自动化专业双语教学课程体系与模式的探索[J].西安:电气电子教学学报,2009(31):33-36.
- [8] 张海艳.高等院校双语教学现状及改革措施[J].高教论坛,2009(4):100-101.
- [9] 陈玉泉.高校双语教学课程建设研究[J].广州:广东培正学院学报,2006,6(4):45-47.
- [10] 刘云.“自动控制原理”双语教学的探索[J].长春:长春理工大学学报(社会科学版),2009,22(3):500-504.
- [11] 刘兴利.“浅析写作活动中主体的受体意识”[J].沧桑——文学艺术,2010(3):249-250.

(责任编辑:林聪榕)